

千忠戮·惨睹

The Massacre of a Thousand Loyalists: A Tragic Sight

Das Massaker an tausend Loyalen: Ein tragischer Anblick

Performance Time: 20 min

Aufführungsdauer: 20 Minuten

Performers: Emperor Jianwen Wang Weijie (Department of History, Peking University)

Darsteller: Kaiser Jianwen – Wang Weijie (Fachbereich Geschichte, Universität Peking)

Story:

In the early years of the Ming Dynasty, the Prince of Yan, Zhu Di, launched a military rebellion known as the “Jingnan Campaign” (“Quelling the Disorder”). He forced his nephew, the Emperor Jianwen, to abdicate the throne. After seizing power, Zhu Di carried out a brutal purge, massacring large numbers of court officials and even extending the executions to “ten degrees of kinship” — a notoriously cruel form of collective punishment.

In the Kunqu opera scene *Can Du* (“Tragic Sight”), the deposed Emperor Jianwen has shaved his head and disguised himself as a wandering monk. While fleeing across the country, he witnesses the horrific aftermath of the purge: severed heads of his loyal ministers paraded on carts, retired officials and their families dragged from their homes, and women from official households bound and escorted to the capital for execution. Overwhelmed by these tragic scenes, the emperor is filled with unbearable grief, shame, and rage.

Handlungsübersicht

In den frühen Jahren der Ming-Dynastie startete der Prinz von Yan, Zhu Di, eine militärische Rebellion, bekannt als die „Jingnan-Kampagne“ („Niederwerfung der Unruhe“). Er zwang seinen Neffen, den Kaiser Jianwen, zur Abdankung. Nach der Machtergreifung führte Zhu Di eine brutale Säuberung durch, bei der eine große Anzahl von Hofbeamten getötet wurde, und dehnte die Hinrichtungen sogar auf „zehn Grade der Verwandtschaft“ aus – eine berüchtigt grausame Form kollektiver Bestrafung.

In der Kunqu-Opernszene *Can Du* („Tragischer Anblick“) hat der abgesetzte Kaiser Jianwen seinen Kopf geschoren und sich als wandernder Mönch verkleidet. Während seiner Flucht durch das Land wird er mit den schrecklichen Folgen der Säuberung konfrontiert: Die abgeschlagenen Köpfe seiner treuen Minister werden auf Wagen durch die Straßen geführt; aus dem Amt zurückgezogene Beamte und ihre Familien werden aus ihren Häusern gezerrt, und Frauen der Beamtenhaushalte gefesselt in die Hauptstadt gebracht, um dort hingerichtet zu werden. Von diesen tragischen Szenen überwältigt, ist der Kaiser von unerträglicher Trauer, Scham und Wut erfüllt.

(建文帝——上)

Emperor Jianwen enters

Emperor Jianwen kommt herein.

【傾杯玉芙蓉】

Qing Bei Yu Fu Rong (Name der hier verwendeten Melodievorlage)

收拾起大地山河一擔裝，

[Emperor Jianwen] I pack up the vast land and rivers into one load,

[Kaiser Jianwen] Fasse die Berge und Flüsse des weiten Landes in eine einzige Last;

四大皆空相。

The four great elements are all empty in form.

Die vier großen Elemente – in ihrem Wesen sind sie leer.

歷盡了渺渺程途，

Having endured the long and endless roads,

Alle endlosen Wege durchkämpft,

漠漠平林，

The boundless and desolate woods,

über die grenzenlosen öden Wälder,

壘壘高山，

The layered high mountains,

die schichtweisen hohen Berge,

滾滾長江。

The surging Yangtze River.

und den tosenden Yangtze-Fluss.

我自吳江別了諸徒出門，

Since I left my disciples at Wujiang and set out,

Seit ich in Wujiang meine Schüler verlassen und aufgebrochen bin,

師弟二人一路登山涉水，

My disciple and I have climbed mountains and waded rivers all the way,

mein Schüler und ich erklimmen auf dem ganzen Weg Berge und waten durch Flüsse,

夜宿曉行。

Sleeping at night and traveling at dawn.

nachts rastend, bei Tagesanbruch weiterziehend.

一天心事都付浮雲，

All my worries are entrusted to the drifting clouds,

Alle meine Sorgen habe ich den schwebenden Wolken anvertraut;

七尺形骸甘為行腳。

This seven-foot body willingly becomes a wandering monk.

Dieser sieben Fuß große Körper wird bereitwillig ein wandernder Mönch.

身似閒雲野鶴，

I am like idle clouds and wild cranes,

Mein Leib gleicht den freischwebenden Wolken und den wilden Kranichen;

心同槁木死灰。

My heart is like withered wood and dead ashes.

Mein Herz ist wie verdorrtes Holz und tote Asche.

但見那寒云慘霧和愁織，

I only see the cold clouds and dreary mists weaving together with sorrow,

Nur sehe ich die kalten Wolken und die trüben Nebel, die sich voller Kummer verweben,

受不盡苦雨淒風帶怨長。

Enduring endless bitter rain and desolate wind, carrying a long resentment.

den endlosen bitteren Regen und den trostlosen Wind ertragend, die eine lange Klage tragen.

雄城壯，

The majestic city stands strong,

Die mächtige Stadt steht stolz;

看江山無恙，

I see the rivers and mountains are still intact,

Sehe Flüsse und Berge unversehrt,

誰識我一瓢一笠到襄陽。

Who would recognize me, with one gourd and one bamboo hat, arriving at Xiangyang?
Wer mag mich erkennen, in Kalebasse und Bambushut, auf dem Pfad nach Xiangyang?

大師，那邊有許多車輛來了。

[Cheng Ji] Great Master, over there, many carts are coming.

[Begleiter Cheng Ji] Großer Meister, dort drüben kommen viele Wagen.

看車兒上都是我臣子的首級，好痛心也。

[Emperor Jianwen] Look, on those carts are the severed heads of my ministers and subjects. How heart-breaking it is!

[Kaiser Jianwen] Seht, auf diesen Wagen sind die abgeschlagenen Köpfe meiner Minister und Untertanen, wie schmerzlich ist das!

【錦芙蓉】

Jin Fu Rong

裂肝腸，

[Emperor Jianwen] My liver and bowels are torn apart,

[Kaiser Jianwen] Meine Leber und meine Eingeweide sind zerrissen;

痛誅夷盈朝，

It pains me that the court is filled with slaughtered loyalists,

Schmerz erfüllt mich — am ganzen Hof wüten Hinrichtung und Ausrottung;

喪亡郊野血湯湯。

The countryside is lost, blood flowing like water.

Die Wildnis vor der Stadt ist bedeckt mit den Toten, Blut wogt dort in breiten Strömen.

好頭顱如山，

Fine heads pile up like mountains,

Edle Häupter türmen sich wie Berge;

車載奔忙。

Carts rush about carrying them.

Wagen eilen geschäftig dahin und laden die Toten.

又不是逆朱溫清流被禍，

This is not the disaster that befell the pure ones under the rebel Zhu Wen,

Nicht wie einst, als unter Zhu Wen die reinen Gelehrten litten;

早做了暴嬴秦儒類遭殃。

Already we have become the scholars meeting calamity under the tyrant Qin.

Längst sind wir wie die konfuzianischen Gelehrten unter Qin Shi Huang, dem Tyrannen und ersten Kaiser von China, dem Leid verfallen.

添悲愴，

Adding sorrow and desolation,

Mehr und mehr Trauer, Schmerz und Weh;

歎忠魂飄颻，

I sigh for the loyal souls drifting away,

Ich klage um die treuen Seelen, die verwehend entschwinden;

羞殺我獨存一息泣斜陽。

Shame kills me—alone with a breath of life, I weep in the setting sun.

Scham erdrückt mich, als Einziger noch atmend, wein' ich im sinkenden Abendrot.

大師，那邊有許多犯婦來了。

[Cheng Ji] Great Master, over there, many female prisoners are coming.

[Begleiter Cheng Ji] Großer Meister, dort drüben kommen viele weibliche Gefangene.

好惱吓好惱！縱然殺戮忠臣，與這些婦女們何干？

[Emperor Jianwen] How infuriating, how infuriating! Even if loyal ministers are to be killed, what has it to do with these women?

[Kaiser Jianwen] Wie zornig macht es mich, wie zornig! Selbst wenn man treue Minister erschlägt – was geht es diese Frauen an?

【小桃映芙蓉】

Xiao Tao Ying Fu Rong

慘聽著哀號莽，

[Emperor Jianwen] Miserably I hear the wild wails of sorrow,

[Kaiser Jianwen] Schrecklich höre ich das wilde Klagegeschrei;

慘靚著俘囚狀，

Miserably I see the plight of the captives,

Schrecklich sehe ich das Elend der gefangenen Scharen;

裙釵何罪遭一網，

What crime have these women committed to be caught in the same net?

Welches Verbrechen haben diese Frauen begangen, dass sie alle ins gleiche Netz fallen?

連抄十族新刑創。

Even the ten clans are implicated—a new cruel punishment.

Selbst die Ausrottung von zehn Sippen – eine neu erfundene Strafe!

縱然是天災降，

Even if this were a heavenly disaster descending,

Selbst wenn der Himmel selbst Unheil sendete,

消不得誅屠恁廣，

It could not justify such widespread slaughter.

vermöchte selbst dies ein solches Blutvergießen nicht zu rechtfertigen;

咏恨少個裸衣搗鼓罵漁陽。

Alas! I regret there is no one bare-bodied, beating a drum and cursing at Yuyang.

Ach, wie ich es beklage, dass keiner mehr da ist, der barbrüstig die Trommel schlägt und Yuyang verflucht!

大師，後面又有許多犯官來了。

[Cheng Ji] Great Master, behind, many disgraced officials are coming as well.

[Begleiter Cheng Ji] Großer Meister, hinter uns kommen ebenfalls viele in Ungnade gefallene Beamte.

罷了吓罷了。我只道獨誅戮朝中臣宰，不想又捕捉那些棄職官員。正人君子吓，定無噍類矣！

[Emperor Jianwen] Enough, enough. I thought they only killed the ministers at court, I did not expect they would also arrest those officials who abandoned their posts. Upright men and noble gentlemen, alas—surely not a single one will survive!

[Kaiser Jianwen] Genug, genug! Ich glaubte, nur die Hofminister würden getötet, doch nicht, dass man auch jene Beamten ergreift, die ihr Amt niedergelegt haben. Ach, ihr aufrechten edlen Männer – keiner wird dem Tod entgehen!

【朱奴插芙蓉】

Zhu Nu Cha Fu Rong

眼見得普天受枉，

[Emperor Jianwen] I see clearly that all under heaven suffer wrong,

[Kaiser Jianwen] Ich sehe es deutlich: Unter dem ganzen Himmel herrscht Unrecht;

眼見得忠良盡喪。

I see clearly that the loyal and good are all lost.

Ich sehe es deutlich: die treuen und edlen Männer sind verloren.

彌天怨氣沖千丈，

The sky-filling grievance rises a thousand zhang high,

Ein den Himmel erfüllender Zorn steigt tausend Zhang empor;

張毒焰古來無兩。

The spreading poisonous flame is peerless since ancient times.

Und eine giftige Flamme breitet sich aus, seit alters ohnegleichen.

我言非戇，

My words are not foolish,

Meine Worte sind keine Torheit;

勸冠裳罷想。

I advise you men in official robes to give up your hopes.

Ich rate euch, Männer in Amt und Gewand, eure Hoffnungen aufzugeben.

倒不如躬耕隴畝臥南陽。

Better to till the fields and lie idle in Nanyang.

Besser, selbst zu pflügen und in Nanyang zurückgezogen zu leben.

大師，天色已晚，趨路要緊。

[Cheng Ji] Great Master, the sky is growing late, hurrying on the road is urgent.

[Begleiter Cheng Ji] Großer Meister, es wird schon spät – wir müssen uns beeilen.

如此快走。

[Emperor Jianwen] Then let us walk quickly.

[Kaiser Jianwen] Dann lasst uns eilig weiterziehen.

大師請。

[Cheng Ji] Great Master, please go ahead.

[Begleiter Cheng Ji] Großer Meister, bitte geht voran.

【尾聲】

Wei Sheng

路迢迢心怏怏。

[Emperor Jianwen] The road is long, my heart is sorrowful.

[Kaiser Jianwen] Der Weg ist weit, das Herz beklommen.

何處得穩宿碧梧枝上？

Where can I find a safe perch on a branch of green parasol tree?

Wo finde ich sicheren Schlaf auf grünen Wutongzweigen?

咦？程徒，景陽鐘鳴了！

Eh? Disciple Cheng, the Jingyang bell is ringing!

Ei? Cheng Tu, die Jingyang-Glocke erklingt!

吓，大師，此乃野寺晚鐘，非景陽鐘也。

[Cheng Ji] Oh, Great Master, this is the evening bell of a wild temple, it is not the Jingyang bell.

[Begleiter Cheng Ji] Ach, Meister! Das ist lediglich die Abendglocke eines abgelegenen Tempels – nicht die Jingyang-Glocke.

嘎！錯聽了野寺鐘鳴誤景陽。

[Emperor Jianwen] Ha! I mistook the bell of a wild temple for the Jingyang bell.

[Kaiser Jianwen] Ha! Ich habe mich geirrt – ich hielt die Glocke eines einsamen Tempels für die Jingyang-Glocke.

大師趨路。

[Cheng Ji] Great Master, hurry on the road.

[Begleiter Cheng Ji] Großer Meister, lasst uns beeilen.

长生殿·弹词

Love in Long-Life Hall: Tan Ci

Der Palast des ewigen Lebens: Sprechgesang
performance time: 20min

Performers:

Li Guinian Fu Yichao (School of Arts, Peking University)

Li Mu Gong Kai (School of Economics, Peking University)

Dizi (flute) accompanist: Zhu Yueyang (School of Economics, Peking University)

Darsteller:

Li Guinian — Fu Yichao (Kunsthochschule der Peking University)

Li Mu — Gong Kai (Wirtschaftswissenschaften der Peking University)

Begleitung an der Dizi-Flöte: Zhu Yueyang (Wirtschaftswissenschaften der Peking University)

Overall Story:

“Tan Ci” is Scene 38 of “Love in Long-Life Hall” by Hong Sheng, a masterpiece of the Qing dynasty and a signature piece for the laosheng (elderly male) role in Kunqu opera. After the An Lushan Rebellion throws the Tang empire into chaos, Li Guinian—once a celebrated court musician—flees to the Jiangnan region, where he now makes a meager living playing the pipa and singing in the streets. At a temple fair on Mount Jiufeng, he pours out his grief over the rise and fall of the dynasty. Through tears, he recounts how Emperor Xuanzong’s infatuation with Consort Yang led to the collapse of his reign. In the early Qing, when Kunqu was at its peak, a popular saying went: “Every household hummed ‘Preparing for Home’ and sang ‘Unforeseen’”—a testament to the opera’s ubiquity. The word “Unforeseen” refers to the opening line of the first aria in Tan Ci: “Unforeseen, in my twilight years, I am cast into chaos and exile.” A complete performance of “Tan Ci” typically consists of ten arias; tonight, we have selected five of them for you.

Geschichte:

„Tan Ci“ ist die 38. Szene aus „Der Palast der ewigen Jugend“ von Hong Sheng, einem Meisterwerk der Qing Dynastie und einem klassischen Paradestück für die Laosheng-Rolle (ältere männliche Rolle) in der Kunqu-Oper.

Nachdem die An Lushan Rebellion die Tang Dynastie ins Chaos gestürzt hat, flieht Li Guinian, einst ein gefeierter Hofmusiker, in die Region Jiangnan, wo er nun seinen kärglichen Lebensunterhalt damit verdient, auf der Pipa zu spielen und auf den Straßen zu singen. Auf einem Tempelfest am Mount Jiufeng verleiht er seinem Schmerz über Aufstieg und Niedergang der Dynastie Ausdruck. Unter Tränen schildert er, wie die Leidenschaft des Tang-Kaisers Xuanzong durch seine Gemahlin Yang Guifei schließlich zum Zusammenbruch seiner Herrschaft führte.

In der frühen Qing-Zeit, als die Kunqu-Oper ihre Blütezeit erlebte, war die Redewendung verbreitet: „In jedem Haushalt summt man ‚Heimkehrvorbereitungen‘ und sang ‚Unerwartet.“ Dies zeugt von der außerordentlichen Popularität des Werkes. Das Wort “Unerwartet” verweist auf die Anfangszeile der ersten Arie:

„Unerwartet bin ich in meinen späten Jahren in Wirren und Verbannung geraten.“ Eine vollständige Aufführung von „Tan Ci“ umfasst gewöhnlich zehn Arien; für den heutigen Abend haben wir fünf davon für Sie ausgewählt.

(李龟年——上)

(Li Guinian enters)

Li Guinian kommt herein.

一从鞞鼓起渔阳

[Li Guinian] Ever since the war drums sounded from Yuyang,
Seit die Kriegstrommeln in Yuyang erklangen

宫禁俄看蔓草荒

The imperial palace has soon become overrun with desolate weeds.
Ist der kaiserliche Palast von Unkraut überwuchert worden

留得白头遗老在

Only I, a white-haired survivor of bygone days, remain,
Nur ich, ein weißhaariger Überlebender vergangener Tage, bin geblieben

谱将残恨说兴亡

To set these lingering regrets to music and tell the tale of rise and fall.
Um diese Bitterkeiten in Musik zu fassen und von Aufstieg und Untergang zu erzählen

想俺李龟年

I recall how I, Li Guinian,
Ich erinnere mich wie ich, Li Guinian

昔日为内苑伶工，供奉梨园

Was once a court musician in the inner palace, serving in the Pear Garden conservatory.
Einst war ein Hofmusiker im inneren Palast, im Dienst des Birnengartens

蒙万岁爷恩宠

I was graced with the Emperor's special favor.
Von seiner Majestät war ich noch begünstigt

谁想禄山造反，破了长安

Who could have foreseen that An Lushan would raise a rebellion and breach the capital Chang'an?
Wer hätte ahnen können, dass An Lushan rebellieren und Chang'an stürzen würde?

圣驾西巡万民逃窜

The Emperor fled west on a royal tour of escape, while the common people scattered in all directions.

Der Kaiser floh gen Westen, das Volk zerstob in alle Richtungen

想俺来到这江南地方，盘缠都已使尽

I, fleeing to this region south of the river, have exhausted all my travel money.

In dieses Land südlich des Flusses fliehend, brauchte ich mein gesamtes Reisegeld auf

只得抱着这面琵琶，唱个曲儿糊口

With no other choice, I hold this pipa and sing a few songs to scrape a living.

So blieb mir nichts anderes, als meine Pipa an mich zu nehmen, und mit meinem Gesang den Lebensunterhalt zu verdienen

今日鹞峰寺大会，游人甚多

Today, at the great gathering at Vulture Peak Temple, there are many sightseers.

Viele Besucher werden heute bei der Versammlung beim Tempel des Geiergipfels sein

不免到彼卖唱

I suppose I shall go there and perform for alms.

So will ich dorthin gehen und mit meinem Vortrag mein Auskommen suchen

咳 想当日天上清歌，今日沿门鼓板

Alas! To think that I once sang celestial music in the imperial court, yet now I must beat my drum and clapper from door to door like a street singer...

Ach! Einst erklangen himmlische Lieder in den Hallen des Hofes, heute ziehe ich mit Trommel und Klapper von Tür zu Tür wie ein Gassensänger

好不颓气人也

How utterly disheartening and humiliating this is!

Wie unerquicklich und beschämend!

【一枝花】

Yi Zhi Hua

不提防余年值乱离

[Li Guinian] Little did I expect that in my remaining years I would encounter such chaos and exile.

Nie hätte ich gedacht, in meinen letzten Jahren noch solche Wirren und Zerstreuung zu erleben

逼拶得歧路遭穷败

Driven to a desperate crossroads, I have fallen into abject poverty.

Vom Schicksal an einen Scheideweg gedrängt, bin ich in bitterste Not geraten

受奔波风尘颜面黑

Worn out by wanderings, my face is darkened with dust and toil.

Von ratlosem Wandern gezeichnet, ist mein Gesicht von Staub und Mühsal verdunkelt

叹凋残霜雪鬓须白

I lament my broken body – my sideburns and beard white as frost and snow.

Mein Leib ist gebrochen, Schläfen und Bart weiß wie Frost und Schnee

今日个流落天涯

Here I am today, a vagrant at the edge of the world.

Heute treibe ich heimatlos am Ende der Welt

只留得琵琶在

Nothing remains with me except this pipa.

Nichts ist mir geblieben als diese Pipa

揣羞脸上长街，又过短街

With a shameful face I walk along the long streets, then cross the short alleys.

Mit beschämtem Gesicht durchschreite ich lange Straßen, biege in enge Gassen ein

哪里是高渐离击筑悲歌

This is no heroic lament like Gao Jianli striking his zhu;

Kein heroischer Klage-ton wie Gao Jianli auf seiner Zither

吓哈倒，倒做了伍子胥吹箫也那乞丐

Ah no, I have become nothing more than a beggar like Wu Zixu playing his pipe in the streets.

Ach nein, zum Bettler bin ich geworden, wie Wu Zixu, der auf den Straßen seine Flöte blies

(李暮——上)

(Li Mu enters)

Li Mu kommt herein

花动游人眼

[Li Mu] Flowers stir the roving eye,
Die Blumen betören das Auge des wandernden Menschen

春伤故国心

Spring wounds a heart in exile.
Der Frühling verwundet das Herz, das sich nach verlorenen Heimat sehnt

霓裳人去后

Since Rainbow Skirt has passed away,
Seit die, die das Regenbogengewand trägt, gegangen ist

无复有知音

No kindred spirit stays to play.
Gibt es keinen Seelenverwandten mehr, der diese Musik versteht

小生李暮

I am Li Mu.
Ich bin Li Mu.

向在西京 乱后方回

I once lived in the western capital, and have only returned since the rebellion ended.
Einst lebte ich in der westlichen Hauptstadt und bin erst nach dem Ende der Wirren zurückgekehrt

自从在宫墙之外

Back then, I stood outside the palace walls
Damals stand ich außerhalb der Palastmauern

偷按霓裳数迭

and secretly learned a few stanzas of Rainbow Skirt & Feathered Coat by ear.
Und lernte heimlich einige Passagen von „Gewand aus Regenbogenfedern“ nach Gehör

只是未得全谱

But I never obtained the complete score.
Doch die vollständige Partitur habe ich nie erhalten

各处访问 无有知音

I have searched everywhere, yet found no one who truly understands it.

Ich habe überall gesucht, aber niemenaden gefunden, der diese Musik wirklich versteht

昨闻有一老者

Yesterday I heard there is an old man
Gestern hörte ich von einem alten Mann

抱着琵琶卖唱

playing the pipa and singing in the streets.
Der mit seiner Pipa umherzieht und singt

人人都说手法不同

Everyone says his technique is extraordinary—
Alle sagen, seine Spieltechnik sei außergewöhnlich

像个梨园旧人

he must be a former court musician from the Pear Garden.
Wie dies eines ehemaligen Musikers aus dem kaiserlichen Birnengarten

今日鹞峰寺大会

Today is the great assembly at Jiufeng Temple.
Heute findet die große Versammlung um Jiufeng-Tempel statt

不免前去寻访一番

I think I shall go and seek him out.
Da will ich ihn aufsuchen

这里是了

Here we are.
Hier muss es sein

官人请了

Sir, greetings.
Seid begrüßt, Herr

请了

[Li Guinian] Greetings.
Seid ebenfalls begrüßt

敢是听曲儿的么

Are you here to listen to the tunes?

Seid Ihr heir, um Musik zu hören?

正是

[Li Mu] Indeed.

Ganz recht.

请坐了

[Li Guinian] Please take a seat.

Bitte nehmt Platz

有座

[Li Mu] Thank you.

Danke

啊老丈

Ah, Elder Master.

Ach, verehrter Meister

当日唐天子宠爱贵妃

In those days, the Emperor of Tang doted on Consort Yang,

Damals verwöhnte der Kaiser der Tang-Dynastie seine geliebte Yang Guifei über alle Maßen

朝欢暮乐

feasting and frolicking from dawn till dusk.

Von Morgen bis Abend lebte man nur für Vergnügen und Festlichkeiten

致使渔阳兵起

That very indulgence brought the drums of war to Yuyang.

So kam es schließlich zum Aufstand der Truppen auf Yuyang

说来令人痛心

The very thought of it breaks one's heart.

Schon der Gedanke daran erfüllt einen mit Schmerz

阿呀官人吓

[Li Guinian] Ah, my dear sirs!
Ah, verehrte Anwesende!

若说起渔阳兵起一事

If I speak of the An Lushan uprising at Yuyang,
Wenn ich von den Truppen aus Yuyang berichte

真个天翻地覆惨目伤心

It is truly a story of cataclysmic upheaval, too heartbreaking to behold.
So ist es wahrhaft eine Geschichte von himmelstürzendem Umbruch, zu schmerzhaft, um sie zu schauen

官人若不嫌絮烦

If you do not find my rambling tiresome,
Wenn Ihr mein Reden nicht als lästig empfindet,

待老汉唱来者

Then let this old man sing it for you.
So lasst diesen alten Mann für euch singen.

【六转】

Liu Zhuan

Sixth Turning: He recalls how war drums shattered the imperial revelry, forcing the emperor and his consort to flee.

Sechste Wendung: Er erinnert sich daran, wie die Kriegstrommel den Glanz des kaiserlichen Festes zerschlugen und Kaiser wie Konkubine zur Flucht zwangen.

吓哈哈

Ah, alas!

恰正好喜孜孜霓裳歌舞

Exactly when we were joyfully dancing to the "Rainbow Skirt and Feathered Coat" music,
Gerade als wir voller Freude zum Tanz der *Regenbogengewänder und Federkleider* musizierten,

不提防扑通通渔阳战鼓

Unawares, there came the rumbling, thundering war drums from Yuyang.
Da erhoben sich unerwartet die donnernden Kriegstrommeln aus Yuyang

划地里慌慌急急，纷纷乱乱奏边书

Suddenly, hurried and panicked, border reports poured in one after another in chaos.
Plötzlich trafen, hastig und wirr, Grenzberichte in endloser Folge ein

送得个九重内心惶惧

They threw the ruler behind the ninefold gates into terror and dread.
Sie erfüllten den Herrscher hinter den neunfachen Toren mit Angst

早则是惊惊恐恐，仓仓促促挨挨挤挤，抢抢攘攘出延秋西路

Soon, in sheer fright and haste, pushing and jostling, scrambling and clamoring, they fled out the Yanqiu Western Gate.

Schon floh man in panischer Hast, drängend, stoßend, schreiend, eilend, durch das westliche Tor von Yanqiu

携着个娇娇滴滴贵妃同去

Taking along the delicate, alluring Consort Yang.
Mitführend die zarte, anmutige Kaiserkonkubine Yang

又则见密密匝匝的兵，重重叠叠的卒

Then one saw dense masses of soldiers, layers upon layers of troops.
Dichtgedrängte Soldatenmassen erschienen dann, Schicht um Schicht

闹闹炒炒轰轰割割四下喧呼

Noisy, tumultuous, roaring, crashing – shouts rose from every side.
Lärmend, tobend, donnernd, hallten ihre Rufe von allen Seiten

生逼散恩恩爱爱，疼疼热热帝王夫妇

By force they tore apart the loving, doting, passionate imperial couple.
Gewaltsam rissen sie auseinander, das innig verbundene Kaiserpaar

霎时间画就一幅惨惨凄凄，绝代佳人绝命图

In an instant, it became a heart-wrenching, desolate painting – the portrait of a peerless beauty meeting her death.

In einem einzigen Augenblick entstand das Bild unendlichen Elends: das Sterbebild einer unvergleichlichen Schönheit

请问老丈

[Li Mu] May I ask, Elder Master,

Darf ich den Meister fragen

那贵妃娘娘死后葬于何处

where was Consort Yang buried after her death?

Wo wurde die edle Gemahlin Yang nach ihrem Tod beigesetzt?

咳 说也可怜

[Li Guinian]Ah, it is truly pitiful.

Ach, wie erbarmenswert!

【七转】

Qi Zhuan

Seventh Turning: He laments the desolate grave of Consort Yang—a beauty lost for her lord, with only cuckoos weeping.

Siebte Wendung: Er beklagt das verlassene Grab der Konkubine Yang – eine Schönheit, die für ihren Herrn ihr Leben verlor, während nur noch die Kuckucke um sie klagen.

破不喇马嵬驿舍

The tumbledown Mawei post station,

Die verfallene Station von Mawei,

冷清清佛堂倒斜

A lonely, cold Buddhist shrine leaning askew.

Schief und verlassen

一代红颜为君绝

A generation's fairest flower died for her lord.

Eine Schönheit ihrer Zeit starb für ihren Herrn

千秋遗恨滴罗巾血

A thousand years of regret are sealed with the blood on her silk scarf.

Tausendjähriger Schmerz versiegelt im Blut auf ihrem Seidentuch

半行字是薄命的碑碣

Half a line of characters marks the tombstone of a luckless fate.

Ein halber Schriftzug nur auf dem Steinmal ihres unglücklichen Geschicks

一抔土是断肠墓穴

A handful of earth is her heart-breaking grave.
Eine Handvoll Erde birgt ihr herzerreißendes Grab

再无人过荒凉野
No one ever visits this desolate wilderness.
Niemand betritt mehr diese verlassene Wildnis

嗟莽天涯谁吊梨花榭
Alas, beneath the vast sky, who will mourn the pear-blossom pavilion (her spirit)?
Ach, unter dem endlosen Himmel – wer beweint noch den Pavillon der Birnenblüte?

可怜那抱悲怨的孤魂
Pity that solitary ghost, embracing its sorrow and resentment,
Erbarmenswert jene einsame Seele, die ihren Gram umklammert

只伴着呜咽的鹃声冷啼月
Accompanied only by the weeping, sobbing cries of the cuckoo, coldly wailing at the moon.
Begleitet allein vom klagenden Ruf des Kuckucks, der kalt zum Mond hinaufweint

老丈
[Li Mu] Elder Master,
Werter Meister,

听你这琵琶
listening to your pipa,
wenn ich euer Pipa-Spiel höre, erkenne ich sofort:

非同凡手
your skill is no ordinary hand.
Das ist keine gewöhnliche Kunstfertigkeit

请问老丈尊姓大名
May I ask your honored name?
Darf ich nach Eurem Namen fragen

老汉李龟年
[Li Guinian] I'm Li Guinian.

Ich heiÙe Li Guinian.

原来是李教师

[Li Mu] So you are Li Guinian!
So seid Ihr also Meister Li!

啊呀呀呀失敬了

Ah, my deepest respects—I had no idea!
Ach, verzeiht mein Unwissen – ich hätte euch beinahe nicht erkannt!

岂敢

[Li Guinian] You flatter me.
Ihr schmeichelt mir.

请问官人尊姓大名

May I ask your honored name, sir?
Darf nun ich nach Eurem Namen fragen, Herr?

何以知道老汉

And how do you know of me?
Und woher kennt Ihr diesen alten Mann?

小生姓李名暮

[Li Mu] My name is Li Mu.
Mein Name ist Li Mu.

莫不是吹铁笛的李官人么

[Li Guinian] Would you be the Sir Li who plays the iron flute?
Solltet Ihr etwa jener Herr Li sein, der die eiserne Flöte spielt?

然也

[Li Mu] Indeed I am.
Ganz recht.

啊呀呀呀失敬了

[Li Guinian] Ah, my deepest respects—I had no idea!
Ach, verzeiht meine Ungewissheit! Ich hätte Euch beinahe nicht erkannt!

岂敢

You flatter me.

Ihr schmeichelt mit.

请问老丈 那霓裳全谱可还记得

[Li Mu] May I ask, Elder Master, do you still remember the complete score of Rainbow Skirt?

Erinnert Ihr Euch noch an die vollständige Partitur der, die das Regenbogengewand trägt.

也还记得 官人为何问及

[Li Guinian] I do still remember it. Why do you ask, sir?

Ich erinnere mich noch daran. Doch weshalb fragt Ihr danach, Herr?

不瞒老丈说

[Li Mu] To be honest with you, Elder Master,

Um offen zu sprechen, alter Herr.

小生向在西京 乱后方回

I once lived in the western capital, and have only returned since the rebellion ended.

Einst lebte ich in der westlichen Hauptstadt und bin erst nach dem Ende der Wirren zurückgekehrt.

老丈在朝元阁教演霓裳

When you were teaching Rainbow Skirt at Chaoyuan Pavilion,

Als Sie am Chaoyuan-Pavillion *Regenbogengewand* lehrten,

小生曾傍宫墙窃听

I stood by the palace wall and secretly listened.

Stand ich Heimlich an der Palastmauer und lauschte.

已将铁笛偷写数段

I managed to transcribe several passages with the help of my iron flute,

Mit Hilfe meiner einsamen eisernen Flöte schrieb ich einige Passagen nieder,

只是未得全谱

but I never obtained the complete score.

doch vollständige Partitur erhielt ich nie

各处访求 无有知音

I have searched everywhere, yet found no one who truly understands it.
Überall habe ich danach gesucht, doch keinen wahren Kenner gefunden

今日幸逢老丈

Today I am fortunate to meet you, Elder Master.
Heute nun habe ich das Glück, Euch zu begegnen

不识肯赐教否

Would you be so kind as to teach me?
Wäret Ihr bereit, mich zu unterweisen

既遇知音 何惜末技

[Li Guinian] Since I have met a kindred spirit, why would I begrudge my humble skill?
Wenn man einem Seelenverwandten begegnet, warum sollte man dann mit seiner bescheidenen Kunst geizen?

多感盛情

I am most grateful for your generosity.
Für Eure große Güte bin ich Euch zutiefst dankbar

请问老丈 尊寓何处

[Li Mu] May I ask where you are staying, Elder Master?
Darf ich fragen, alter Herr, wo Ihr derzeit wohnt?

唉 穷途流落 尚乏居停

[Li Guinian] Alas, drifting in dire straits, I have no lodging yet.
Ach, auf den Wegen des Elends umherirrend, habe ich noch keine Bleibe gefunden

如此屈到舍下

[Li Mu] Then would you honor my humble home?
Dann beehrt doch mein bescheidenes Haus.

慢慢请教如何

We can take our time, and you can instruct me—how about that?
Wir können uns Zeit nehmen, und Ihr könnt mich unterweisen – was meint Ihr?

只是打搅不当

[Li Guinian] Or would it be too much of an intrusion?

Oder falle ich Euch dann zu sehr zur Last?

好说 就请同行

[Li Mu] Not at all. Please, come with me.
Keineswegs. Bitte kommt mit mir.

官人请

[Li Guinian] After you, sir.
Nach Euch, Meister

老丈请

After you, Elder Master.
Nach Euch.

【尾声】

Wei Sheng

Finale: He meets Li Mu, a young admirer, and agrees to pass down the lost score so it may live on for a thousand years.

Er begegnet Li Mu, einem jungen Bewunderer, und erklärt sich bereit, die verlorene Partitur weiterzugeben, damit sie für tausend Jahre fortleben möge.

俺好似惊乌绕树向空枝外

[Li Guinian] I am like a startled crow circling the trees, only to find the bare branches beyond.
Ich gleiche einer aufgeschreckten Krähe, die um die Bäume kreist und nur kahle Äste findet

谁承望旧燕寻巢入画栋来

Who could have expected this old swallow to return to its painted nest?
Wer hätte gedacht, dass diese alte Schwalbe noch einmal in ihr bemaltes Nest zurückkehrt?

今日个知音喜遇知音在

Today, to my delight, a soulmate meets a soulmate.
Heute begegnen sich zwei Seelenverwandte

这相逢异哉

How extraordinary this encounter is!
Wie außergewöhnlich ist diese Begegnung!

恁相投快哉

How truly joyful to find such kinship with you!

Wie beglückend, mit Euch eine solch tiefe Verbundenheit zu finden!

今日相逢堪称幸会

Today's meeting is a fortunate encounter indeed.

Wahrlich ein glückhaftes Zusammentreffen.

官人吓!

Oh, young sir!

Edler Herr!

待俺慢慢地传与恁

Let me slowly, slowly pass it on to you –

Lasst mich Euch langsam, langsam, dieses Lied überliefern

一曲霓裳播千载

This "Rainbow Skirt and Feathered Coat" melody, to be spread for a thousand years.

Die Weise der *Regenbogengewänder und Federkleider*, damit sie tausend Jahre weiterklinge.

牡丹亭·惊梦

The Peony Pavilion: Waking from a dream

Der Päonienpavillon: Traumerwachen¹

performance time: 20min

Performers:

Du Liniang Jiang Zhiyuan (Department of Sinology, Heidelberg University)

Liu Mengmei Gong Kai (School of Economics, Peking University)

Darsteller*innen:

Du Liniang — Jiang Zhiyuan (Sinologisches Institut der Heidelberg University)

Liu Mengmei — Gong Kai (Wirtschaftsfakultät der Peking University)

Overall Story:

Returning to her chamber, Liniang expresses her longing for a lover and falls asleep. Shortly after, a scholar came to ask her to write a poem with a willow branch, and then carried her to the Peony Pavilion for a date. When she woke up, she realized it was just a dream.

Geschichte:

Als Liniang in ihr Gemach zurückkehrt, bringt sie ihre Sehnsucht nach einem Geliebten zum Ausdruck und schläft schließlich ein. Kurz darauf erscheint ihr im Traum ein junger Gelehrter, der sie bittet, ein Gedicht auf einen Weidenzweig zu schreiben. Anschließend begleitet er sie zu einem Stelldichein im Päonienpavillon. Als sie erwacht, erkennt sie, dass alles nur ein Traum gewesen ist.

¹ Deutsche Übersetzung nach Vinzenz Hundhausen

(杜丽娘——上)

Du Liniang enters

Du Liniang kommt herein.

蓦地游春转

[Du Liniang] Back from a brief spring tour,

Vom Frühlingsgang kehrte ich zurück

小试宜春面

I know my beauty now for sure.

Verwandte blühende Wangen

春呐春！得和你两流连

Oh spring, now that I love you so much

Oh Frühling, könntest du ewig verbunden mir sein!

春去如何遣？

What shall I do once you are gone?

Wie soll ich allein noch leben, nachdem du gegangen?

恁般天气，好困人也！

How dizzy I feel in such weather!

Wie das Frühlingswetter mich müde macht!

【山坡羊】

Shan Po Yang

没乱里春情难遣

How can my troubled heart bear the sensual spring.

Muss in ungelöster Wirrnis das Empfinden dieses Frühlings tragen,

蓦地里怀人幽怨

All at once, my bosom is filled with gloom and bleak complaint.

Erfüllt, plötzlich, von heimlicher Gram.

则为俺生小婵娟

For they say a graceful maiden as me

Denn eine Maid so schön und jung wie ich,

拣名门一例一例里神仙眷。

Shall pick and choose a noble spouse
Soll wählen einen Jüngling standesgleicher Art.

甚良缘，把青春抛的远。

What kind of match it would be that wastes my youth in vain?
Welches Schicksal wäre das, meine Jugend zu vergeuden?

俺的睡情谁见？

Who can hear these sleep-drunken thoughts?
Wer hört diese verborgenen Träume?

则索要因循腼腆

My lot is to carry on dreaming, shyly,
Scheu und zurückhaltend muss ich bleiben

想幽梦谁边

Of someone with whom to wander
Heimlich von jemandem träumend,

和春光暗流转。

In the dimming light of spring.
Mit dem ich durch den Frühling wandre.

迁延

What a delay to my youth!
Ach, dieses Zögern!

这衷怀哪处言？

To whom might I speak my thoughts?
Wem kann ich von meinem Herz erzählen?

淹煎

What torment is this bitter fate!
Wie bitter es mich quält!

泼残生除问天

What answer from the heavens?

Für dieses verfehlte Leben bleibt nur, den Himmel zu fragen.

柳梦梅——上

Liu Mengmei enters

Liu Mengmei kommt herein.

姐姐！小生哪一处不寻到，却在这里。

[Liu Mengmei] Fair maid, where have I not looked for you, only to find you here.

O Mädchen! Allüberall habe ich dich gesucht, und hier endlich finde ich dich!

恰好在花园内，折得垂柳半枝。

I happen to have found a willow sprig in the garden, and I plucked it for you.

Sieh, diesen Zweig der Trauerweide habe ich eben im Blumengarten für dich gepflückt.

姐姐，你既淹通诗书，何不作诗一首，以赏此柳枝乎？

Fair maid, since you are such a passionate reader of poetry, won't you compose an ode to this willow spray.

Mädchen, du hast schon so lange in den Büchern studiert, kannst du auf diesen Weidenzweig ein Gedicht machen?

那生素昧平生，因何到此？

[Du Linniāng] Sir, but we have never met, why have you made your way here today?

Dieser Jüngling ist mir fremd. Ich habe ihn noch nie in meinem Leben gesehen. Wie ist er hierhergekommen?

姐姐，咱一片闲情，爱煞你哩！

[Liu Mengmei] Fair maid, all my love goes for you!

Mädchen, über alles liebe ich dich.

【山桃红】

Shan Tao Hong

则为你如花美眷

[Liu Mengmei] This spring is for you, flower-like maiden

Für dich, schöne Maid gleich einer Blüte.

似水流年，

But bear in mind that years flow quickly, like water.

Doch die Zeit verrinnt wie Wasser.

是答儿闲寻遍

I have searched for you everywhere,

Ich habe dich überall gesucht

在幽闺自怜

While you languished in the shadows of your secluded rooms.

Während du in deinem Gemach verweiltest.

姐姐，和你那答儿讲话去

[Liu Mengmei] Fair maid, shall we not withdraw to converse more easily?

Lass uns eine Weile plaudernd umherwandeln!

哪里去

[Du Liniang] But where shall we go?

Wo umherwandeln?

转过这芍药栏前

[Liu Mengmei] Beyond the fences, cloaked in peonies,

Zu den Päonien, die üppig blühend dort am Weiher stehen

紧靠着湖山石边

Close by the limestone rockery,

Nahe den Felsen am Teich

和你把领扣儿松，衣带宽

I will loosen your collar, and slacken you belt

Ich löse dir Kragen und Gürtel

袖梢儿搵着牙儿苦也

You must hold the edge of your sleeve between your teeth.

Halte den Ärmel sanft zwischen den Lippen.

则待你忍耐温存一晌眠。

To endure my gentle attentions as we slumber

Lass uns zärtlich beisammen schlummern

是哪处曾相见？

[Both] Where can it be we have met before?

Wo sind wir uns schon begegnet?

相看俨然

So it seems!

Es scheint so vertraut!

早难道好处相逢无一言

At such a time, there are no words worth speaking.

In solchem Glück braucht es keine Worte.